

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 8

אֱלֹהִים זָכַר אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-חַיַּיִם אֲשֶׁר-עִמּוֹ בַּתְּיָבָה וְאֶת-כָּל-בְּהֵמַת הַבָּיָהוּבִים Gen8:1
:אֱלֹהִים זָכַר אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-חַיַּיִם אֲשֶׁר-עִמּוֹ בַּתְּיָבָה וְאֶת-כָּל-בְּהֵמַת הַבָּיָהוּבִים
אֲשֶׁר-עִמּוֹ בַּתְּיָבָה וְאֶת-כָּל-חַיַּיִם אֲשֶׁר-עִמּוֹ בַּתְּיָבָה וְאֶת-כָּל-בְּהֵמַת הַבָּיָהוּבִים

1. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Noach w'eth kal-hachayah w'eth-kal-hab'hemah
'asher 'ito batebah waya'aber 'Elohim ruach `al-ha'arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noah and all the beasts and all the cattle that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth, and the water subsided.

<8:1> Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἔρπετων, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

1 Kai emnēsthē ho theos tou Nōe kai pantōn tōn thērion kai pantōn tōn ktēnōn
And Elohim remembered Noah, and all of the wild beasts, and all of the cattle,
kai pantōn tōn peteinōn kai pantōn tōn herpetōn,
and all of the winged creatures, and all of the crawling things,
hosa ēn met' autou en tē kibōtō,
as much as was with him in the ark.

kai epēgagen ho theos pneuma epi tēn gēn, kai ekopasen to hydōr,
And Elohim brought a wind upon the earth, and abated the water.

וַיִּסְכְּרוּ מַעְיִנֹת תְּהוֹם וַיִּכְלֹא הַגְּשָׁם מִן-הַשָּׁמַיִם: 2
:וַיִּסְכְּרוּ מַעְיִנֹת תְּהוֹם וַיִּכְלֹא הַגְּשָׁם מִן-הַשָּׁמַיִם:

2. wayisakru ma'y'noth t'hom wa'aruboth hashamayim
wayikale' hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the heavens were closed, and the rain from the heavens was restrained;

<2> καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

2 kai epekalyphthēsan hai pēgai tēs abyssou kai hoi katarraktai tou ouranou,
And were revealed the springs of the abyss and the torrents of the heavens.
kai syneschethē ho huetos apo tou ouranou.
And was constrained the rain from the heavens.

גַּוְיִשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב
:גַּוְיִשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב

וַיִּחַסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה הַמַּיִם וּמֵאֵת יוֹם:

3. wayashubu hamayim me`al ha'arets halok washob wayach's'ru hamayim miq'tseh chamishim um'ath yom.

Gen8:3 and the water receded steadily from the earth going and retreating, and at the end of one hundred and fifty days the water decreased.

<3> καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἡλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

3 kai enedidou to hydōr poreuomenon apo tēs gēs, And gave way the water going from the earth; kai elattonouto to hydōr meta pentēkonta kai hekaton hēmeras. and was lessened the water after fifty and a hundred days.

וַאֲחַל מַיִם מִיַּד אֶרְצָה וּמֵאֵת יוֹם לַחֲדָשׁ
דַּוְתַּנַּח הַתֵּבָה בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ
עַל הָרֵי אֲרָרָט:

4. watanach hatebah bachodesh hash'bi`i b'shib`ah-`asar yom lachodesh `al harey 'Ararat.

Gen8:4 In the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark rested upon the mountains of Ararat.

<4> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ.

4 kai ekathisen hē kibōtos en mēni tō hebdomō, hebdomē And settled the ark in the seventh month, the seventh kai eikadi tou mēnos, epi ta orē ta Ararat. and twentieth of the month, upon the mountains of Ararat.

וַיִּחַסְרוּ הַמַּיִם מִיַּד אֶרְצָה וּמֵאֵת יוֹם לַחֲדָשׁ
בְּעֶשְׂרִי בְּאֶחָד לַחֲדָשׁ נִרְאוּ רְאֵשֵׁי הַהָרִים:

5. w'hamayim hayu halok w'chasor `ad hachodesh ha`asiri ba`asiri b'echad lachodesh nir'u ra'shey heharim.

Gen8:5 The water were going and falling until the tenth month; in the tenth month, on the first of the month, the tops of the mountains became visible.

<5> τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἡλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων. --

5 to de hydōr poreuomenon elattonouto heōs tou dekatou mēnos; And the water going forth lessened unto the tenth month. kai en tō dekatō mēni, tē prōtē tou mēnos, And in the tenth month, on the first of the month,

ōphthēsan hai kephalai tōn oreōn. --

appeared the heads of the mountains.

6 :אָװוּן אַרְבַּעַן יָמִים אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃
6. way'hiy miqets 'ar'ba'im yom wayiph'tach Noach 'eth-chalon hatebah 'asher `asah.

Gen8:6 Then it came about at the end of forty days,
that Noach opened the window of the ark which he had made;

<6> καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ,
ἣν ἐποίησεν,

6 kai egeneto meta tessarakonta hēmeras ēneōxen Nōe tēn thyrida tēs kibōtou,
And it came to pass after forty days, Noah opened the window of the ark
hēn epoiēsen,
which he made.

7 זְוִישְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוֹא
וְשׁוֹב עַד־יִבְשֹׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

7. wayshalach 'eth-ha`oreb wayetse' yatso'
washob `ad-y'bosheth hamayim me`al ha'arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out
and returning until the water was dried up from the earth.

<7> καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

7 kai apesteilen ton koraka tou idein ei kekopaken to hydōr;
And he sent forth the crow to see if abated the water.
kai exelthōn ouch hypestrepsen heōs tou xēranthēnai to hydōr apo tēs gēs.
And going forth it returned not until the drying of the water from the earth.

8 לְרֵאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃
חַוִּישְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֶתֶר׃

8. way'shalach 'eth-hayonah me'ito lir'oth haqalu hamayim me'al p'ney ha'adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him,
to see if the water was abated from the face of the land;

<8> καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν
εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·

8 kai apesteilen tēn peristeran opisō autou idein

And he sent the dove after it to see
ei kekopaken to hydōr apo prosōpou tēs gēs;
if abated the water from the face of the earth.

אָגאַ-לֵךְ יָבֹלֵךְ שׁוֹמֵר אֶל־גַּג־גַּג־הַיְיִט אֲנִי־בָא אֶל־מַיִם-כְּלָיִם
אֲחַפְּזֶיךָ יָדֵיךָ הִלְכֶיךָ לִפְנֵי־לֵךְ כִּי־לֵךְ אֲנִי־בָא אֶל־מַיִם-כְּלָיִם
אָגאַ-לֵךְ יָבֹלֵךְ אֲנִי־בָא אֶל־מַיִם-כְּלָיִם
טוֹלֵא־מִצְּאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וּתְשֹׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה
כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהּ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה:

9. w'lo'-mats'ah hayonah manoach l'kaph-rag'lah watashab 'elayu 'el-hatebah
ki-mayim `al-p'ney kal-ha'arets wayish'lach yado
wayiqacheah wayabe' 'othah 'elayu 'el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot,
so she returned to him into the ark, for the water was on the surface of all the earth.
Then he put out his hand and took her, and brought her into the ark to himself.

<9> καὶ οὐχ εὐροῦσα ἢ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν
πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτήν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

9 kai ouch heurousa hē peristera anapausin tois posin autēs
And no finding the dove rest for her feet,

hypstrepsen pros auton eis tēn kibōton,
returned to him into the ark,

hoti hydōr ēn epi panti prosōpō pasēs tēs gēs, kai ekteinas tēn cheira
for water was upon all the face of the earth. And stretching out the hand,
autou elaben autēn kai eisēgagen autēn pros heauton eis tēn kibōton.
he took her to himself, and he brought her to himself into the ark.

וַיִּחַל עוֹד שְׁבַע־יָמִים אֲחֵרִים
וַיִּסֹּף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבָה:
וַיִּחַל עוֹד שְׁבַע־יָמִים אֲחֵרִים אֲנִי־בָא אֶל־מַיִם-כְּלָיִם
אָגאַ-לֵךְ יָבֹלֵךְ אֲנִי־בָא אֶל־מַיִם-כְּלָיִם

10. wayachel `od shib'`ath yamim 'acherim
wayoseph shalach 'eth-hayonah min-hatebah.

Gen8:10 So he waited yet another seven days; and again he sent out the dove from the ark.

<10> καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἐτέρας
πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστέρα ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran ek tēs kibōtou;
And waiting still days seven another, again he sent out the dove from the ark.

אָפּוּט אַרְבַּע יָמִים אַחֲרָיִם אֶת־הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהָיָה עֲלֶיהָ-זֵית טָרֵף בְּפִיהָ
 וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

11. watabo' 'elayu hayonah l'`eth `ereb w'hinneh `aleh-zayith taraph b'phiah wayeda` Noach ki-qalu hamayim me`al ha'arets.

Gen8:11 The dove came to him toward evening,
 and behold, in her beak was a freshly picked olive leaf.
 So Noah knew that the water was abated from the earth.

<11> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν
 καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς,
 καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

11 kai anestrepesen pros auton hē peristera to pros hesperan
And returned to him the dove in the evening;
kai eichen phyllon elaias karpfos en tō stomati autēs,
and she had leaf of an olive a twig in her mouth;
kai egnō Nōe hoti kekopaken to hydōr apo tēs gēs.
and Noah knew that abated the water from the earth.

אַחֲרָיִם אֶת־הַיּוֹנָה
 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה
 וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃

12. wayiachel `od shib`ath yamim `acherim wayshalach `eth-hayonah w'lo'-yas'phah shub-'elayu `od.

Gen8:12 Then he waited yet another seven days, and sent out the dove;
 but she did not return to him any more again.

<12> καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἔξαπέστειλεν τὴν περιστεράν,
 καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. --

12 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran,
And waiting still days seven another; again he sent out the dove;
kai ou prosetheto tou epistrepesai pros auton eti. --
and she proceeded not to return to him again.

וַיִּחַדּוּ אֶת־הַיּוֹנָה לְחֹדֶשׁ
 וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃

13. way'hiy b'achath w'shesh-me'oth shanah bari'shon b'echad lachodesh charbu hamayim me'al ha'arets wayacar Noach 'eth-mik'seh hatebah wayar' w'hinneh char'bu p'ney ha'adamah.

Gen8:13 Now it came about in the six hundred and first year, at the beginning, on the first of the month, the water was dried up from the earth.

Then Noach removed the covering of the ark, and looked, and behold, the surface of the ground was dried up.

<13> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

13 kai egeneto en tō heni kai hexakosioštō etei en tē zōē tou Nōe,

And it came to pass in the one and six hundredth year in the life of Noah, tou prōtou mēnos, miḡ tou mēnos, exelipen to hydōr apo tēs gēs; the first month, day one of the month, subsided the water from the earth.

kai apekaluuen Nōe tēn stegēn tēs kibōtou, hēn epoiēsen,

And Noah uncovered the roof of the ark which he made.

kai eiden hoti exelipen to hydōr apo prosōpou tēs gēs.

And he beheld that subsided the water from the face of the earth.

יד ובחודש השני בשבעה ועשרים יום לחודש יבשה הארץ: ס

14. ubachodesh hasheni b'shib'ah w'es'rim yom lachodesh yab'shah ha'arets.

Gen8:14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

<14> ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

14 en de tō mēni tō deuterō, hebdomē kai eikadi tou mēnos,

And in the month second, seventh and twentieth of the month, exēranthē hē gē.

was dried the earth.

טו ויבשר אלהים אל-נח לאמר: טז

15. way'daber 'Elohim 'el-Noach le'mor.

Gen8:15 Then Elohim spoke to Noah, saying,

<15> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Νωε λέγων

15 Kai eipen kyrios ho theos tō Nōe legōn

And said YHWH Elohim to Noah, saying,

טז צא מן-התיבה אֶתְךָ וְאֶשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּבְנֵי-בְנֵיךָ אִתְּךָ:

16. tse' min-hatebah 'atah w'isht'ak ubaneyak un'shey-baneyak itak.

Gen8:16 Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

<16> Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

16 Exelthe ek tēs kibōtou, sy kai hē gynē sou kai hoi huioi sou
Come forth from out of the ark, you and your wife, and your sons,
kai hai gynaiques tōn huiōn sou meta sou
and the wives of your sons with you!

אֲשֶׁר-אֶתְּךָ וְאֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-בְּנֵי-אֶתְּךָ וְאֶת-נְשֵׂי-בְנֵי-אֶתְּךָ 17
עִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת
:אֶתְּךָ וְאֶת-נְשֵׂי-בְנֵי-אֶתְּךָ

יֵצֵא-לְךָ מִן-הַקִּיבוֹת אֲשֶׁר-אֶתְּךָ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת
וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת
וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת
וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת וְעִמָּךְ מִן-הַקִּיבוֹת

17. kal-hachayah 'asher-'it'ak mikal-basar ba'oph ubab'hemah
ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets hatse' 'itak w'shar'tsu ba'arets
upharu w'rabu `al-ha'arets.

Gen8:17 Bring out with you every living thing of all flesh that is with you, of birds and of animals and of every creeping thing that creeps on the earth, that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.

<17> καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἕρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ· καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai panta ta thēria, hosa estin meta sou,
And all the wild beasts as many as are with you,
kai pasa sarx apo peteinōn heōs ktēnōn,
and all flesh from winged creatures unto cattle,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs exagage meta seautou;
and every reptile moving upon the earth, lead out with yourself!
kai auxanesthe kai plēthynesthe epi tēs gēs.
And grow and multiply upon the earth!

וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׂי-בָנָיו אִתּוֹ:
וְאֶת-כָּל-חַי הָאָרֶץ מִן-הַבְּהֵמָה וְעִמָּךְ מִן-הַבְּהֵמָה וְעִמָּךְ מִן-הַבְּהֵמָה
וְעִמָּךְ מִן-הַבְּהֵמָה וְעִמָּךְ מִן-הַבְּהֵמָה וְעִמָּךְ מִן-הַבְּהֵמָה

18. wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito.

Gen8:18 So Noah went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

<18> καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

18 kai exēlthen Nōe kai hē gynē autou kai hoi huioi autou
And Noah came forth, and his wife, and his sons,

kai **hai gynaiques tōn huiōn autou met' autou,**
and **the wives of his sons with him.**

וְכָל-חַיָּוָה אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה: 19
אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה: 19

19. kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha`oph kol romes
`al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves on the earth, went out by their families from the ark.

<19> καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς
κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

19 kai **panta ta thēria kai panta ta ktēnē**

And **all the wild beasts, and all the cattle,**

kai **pan peteinon kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs**

and **every winged creature, and every reptile moving upon the earth,**

kata genos autōn exēlthosan ek tēs kibōtou.

according to their type, came forth from the ark.

וְכָל-חַיָּוָה אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה: 20
אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה: 20

כַּוְיָבֵן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵהּ בַּמִּזְבֵּחַ:

20. wayiben Noah miz'beach la-Yahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah
umikol ha`oph hatahor waya`al `oloth bamiz'beach.

Gen8:20 Then Noah built an altar to אֱלֹהִים, and took of every clean animal and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

<20> καὶ ὑποκόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν
κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai **ōkodomēsen Nōe thysiastērion tō theō**

And **Noah built an altar to Elohim.**

kai **elaben apo pantōn tōn ktēnōn tōn katharōn**

And **he took from all the cattle clean,**

kai **apo pantōn tōn peteinōn tōn katharōn**

and **from all the winged creatures clean,**

kai **anēnegken holokarpōseis epi to thysiastērion.**

and **offered them for a whole burnt-offering upon the altar.**

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵהּ בַּמִּזְבֵּחַ: 21
וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵהּ בַּמִּזְבֵּחַ: 21

09 מִאֲרֵב גַּל רִמְזֵי זַעַר מִאֲרֵב רִצְרוּר אֲמֵר-אֶבֶן אֲדָמָה לְלִבּוֹ לֹא-אֶסְרֶה
:זֶרְעוֹ מִאֲרֵב זַח-לְעֵץ-אֶבֶן אֲדָמָה לְלִבּוֹ לֹא-אֶסְרֶה מִיָּמֵינוּ

כִּי וַיִּרְחַח יְהוָה אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֶסְרֶה
לְקַלְלֵל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יִצֵּר לֵב הָאָדָם רַע
מִנְעַדְרֵי וְלֹא-אֶסְרֶה עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

21. wayarach Yahúwah 'eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah 'el-libo
lo'-'osiph l'qalel `od 'eth-ha'adamah ba`abur ha'adam
ki yetser leb ha'adam ra` min`urayu
w'lo'-'osiph `od l'hakoth 'eth-kal-chay ka'asher `asithi.

Gen8:21 And אָרְוַח smelled the soothing aroma; and אָרְוַח said in His heart,
I shall never again curse the ground on account of man,
for the intent of man's heart is evil from his youth;
and I shall never again destroy every living thing, as I have done.

<21> καὶ ὡσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας,
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς

Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος·
οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα.

21 kai ὀsphranthē kyrios ho theos osmēn euōdias,

And YHWH Elohim smelled the scent of pleasant aroma.

kai eipen kyrios ho theos dianoētheis

And said YHWH Elohim, In considering,

Ou prosthēsō eti tou katarasasthai tēn gēn dia ta erga tōn anthrōpōn,

I shall not add yet to curse the earth on account of the works of men,

hoti egkeitai hē dianoiā tou anthrōpou epimelōs epi ta ponēra

for clings the imagination of man is intently bent upon the wicked things

ek neotētos; ou prosthēsō oun eti pataxai pasan sarka zōsan, kathōs epoiēsa.

from his youth. I shall not add then still to strike all flesh living as I did.

גַּל רִמְזֵי זַעַר מִאֲרֵב רִצְרוּר אֲמֵר-אֶבֶן אֲדָמָה לְלִבּוֹ לֹא-אֶסְרֶה
:זֶרְעוֹ מִאֲרֵב זַח-לְעֵץ-אֶבֶן אֲדָמָה לְלִבּוֹ לֹא-אֶסְרֶה מִיָּמֵינוּ

כִּבְעוֹד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקִצִּיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף
וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:

22. `od kal-y'mey ha'arets zera` w'qatsir w'qor wachom
w'qayits wachoreph w'yom walay'lah lo' yish'bothu.

Gen8:22 During all the days of the earth, Seedtime and harvest, and cold and heat,
and summer and winter, and day and night shall not cease.

<22> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψυχὸς καὶ καύμα,
θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

22 pasas tas hēmeras tēs gēs sperma kai therismos, psychos kai kauma,

All the days of the earth, seed and harvest, chilliness and sweltering heat,

theros kai ear hēmeran kai nykta ou katapausousin.

summer and spring, day and night, shall not be caused to cease.